Porównanie tłumaczeń Jana 6:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział im ― Jezus: Ja jestem ― chlebem ― życia; ― przychodzący do Mnie nie ― zazna głodu, a ― wierzący we Mnie nie ― będzie pragnął nigdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im Jezus Ja jestem chleb życia przychodzący do Mnie nigdy nie zaznałby głodu a wierzący we Mnie nigdy nie zaznałby pragnienia kiedykolwiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział im: Ja jestem\* chlebem życia; ten, kto przychodzi do Mnie, nigdy już nie zazna głodu, a ten, kto wierzy we Mnie,\*\* już nie zazna pragnienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział im Jezus: Ja jestem (ten) chleb życia. Przychodzący do mnie nie będzie głodny i wierzący we mnie nie będzie pragnął kiedykolwiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im Jezus Ja jestem chleb życia przychodzący do Mnie nigdy nie zaznałby głodu a wierzący we Mnie nigdy nie zaznałby pragnienia kiedykolwiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im powiedział: Ja jestem chlebem życia. Ten, kto przychodzi do Mnie, nigdy już nie zazna głodu, a ten, kto wierzy we Mnie, nigdy już nie zazna pragnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem życia. Kto przychodzi do mnie, nie będzie głodny, a kto wierzy we mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Jamci jest on chleb żywota; kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest chleb żywota: kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem życia. Kto do Mnie przychodzi, nie będzie łaknął; a kto we Mnie wierzy, nigdy pragnąć nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jezus: Ja jestem chlebem żywota; kto do mnie przychodzi, nigdy łaknąć nie będzie, a kto wierzy we mnie, nigdy pragnąć nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Ja jestem chlebem życia. Kto przychodzi do Mnie, nie będzie głodny, a kto wierzy we Mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus oznajmił im wówczas: „To Ja jestem chlebem życia. Dlatego ten, kto przychodzi do Mnie, nie będzie już głodny. I ten, kto we Mnie wierzy, nie będzie już nigdy odczuwał pragnienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Ja jestem chlebem życia. Kto do mnie przychodzi, nie będzie głodny, a kto wierzy we mnie, nigdy nie będzie odczuwał pragnienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im Jezus: Jam jest on chleb żywota; kto przychodzi do mnie, łaknąć nie będzie; i kto wierzy w mię, pragnąć nie będzie nigdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz powiedziałem wam: Widzieliście Mnie, a nie wierzycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав [же] їм Ісус: Я є хліб життя; хто приходить до мене, - не зголодніє, і хто вірить у мене, - ніколи не матиме спраги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł im Iesus: Ja jakościowo jestem ten chleb tego życia organicznego. Ten przychodzący istotnie do mnie żadną metodą nie załaknąłby, i ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie żadną metodą nie będzie pragnął kiedykolwiek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Ja jestem ten chleb życia. Kto przychodzi do mnie nie odczuł głodu, a przekonany względem mnie nie będzie nigdy pragnął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Ja jestem chlebem, który jest życiem! Kto do mnie przychodzi, nigdy nie będzie głodny, a kto pokłada we mnie ufność, nigdy nie będzie spragniony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do nich: ”Ja jestem chlebem życia. Kto do mnie przychodzi, w ogóle nie zgłodnieje, a kto we mnie wierzy, przenigdy nie odczuje pragnienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To Ja jestem chlebem życia!—odpowiedział Jezus. —Kto do Mnie przychodzi, nie będzie głodny. A kto wierzy Mi, nie zazna pragnienia. |

1. 1) <x>20 3:14</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 10:7</x>; <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 15:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)